



CD-28 STEREO

**Vocal and Chamber Music by
CLAUDE DEBUSSY**



A BIS original dynamics recording

DEBUSSY, Claude (1862-1918)

- [1] Syrinx pour flûte seule** (*Broekmans & van Poppel*) **2'35**
Gunilla von Bahr, flûte
-

Sonate pour violon et piano (*Durand*) **13'49**

- [2] I. Allegro vivo** 5'05
[3] II. Intermède (*Fantastique et léger*) 4'10
[4] III. Finale (*Très animé*) 4'25

Arve Tellefsen, violin; **Hans Pålsson**, piano

Trois Ballades de François Villon (*Durand*) **11'21**

- [5] I. Ballade de Villon à s'amyé. *Triste et lent* 4'56
[6] II. Ballade que Villon fait à la requête de sa mère pour
**prier Notre-Dame. *Très modéré* 4'23
[7] III. Ballades des femmes de Paris. *Alerte et gai* 1'54****

Erik Sædén, baritone; **Hans Pålsson**, piano

Sonate pour violoncelle et piano (*Durand*) **11'52**

- [8] I. Prologue** (*Lent. Sostenuto molto risoluto*) 4'56
[9] II. Sérénade (*Modérément animé*) 3'27
[10] III. Finale (*Animé*) 3'25

Frans Helmserson, cello; **Hans Pålsson**, piano

Trois Chansons de Bilitis *(Ed. Jobert)*

9'27

Texts: Pierre Louys

- | | | |
|-----------|-----------------------------|------|
| 11 | I. La flûte de Pan | 2'40 |
| 12 | II. La chevelure | 3'23 |
| 13 | III. Le tombeau des Naïades | 3'14 |

Märta Schéle, soprano; **Elisif Lundén**, piano

Children's Corner *(Durand)*

15'42

- | | | |
|-----------|-------------------------------|------|
| 14 | I. Doctor Gradus ad Parnassum | 2'01 |
| 15 | II. Jimbo's Lullaby | 2'59 |
| 16 | III. Serenade of the Doll | 2'48 |
| 17 | IV. The Snow is Dancing | 2'29 |
| 18 | V. The Little Shepherd | 2'17 |
| 19 | VI. Golliwogg's Cake Walk | 2'51 |

Dag Achatz, piano

Claude Debussy wrote *Syrinx* towards the end of his life for the famous French flautist Louis Fleury. *Syrinx* was once a beautiful maiden with whom Pan fell in love. She spurned his attentions, hiding in a bed of reeds until she sank into a swamp. Pan cut the reeds in his search for her and, being unable to find her, he turned the reeds into a flute.

The *Trois ballades de François Villon* are among the last songs that Debussy wrote. In setting the 15th-century poet he developed a new tonal language; more rugged and dramatic with archaic elements. In the first song Villon mourns his beloved. The second is a prayer to Our Lady while the third celebrates the liveliness of the women of Paris!

Both the *Violin Sonata* and the *Cello Sonata* were written towards the end of Debussy's life when he was seriously ill and when the Great War was casting its shadow over Europe. The *Violin Sonata* was composed in 1917 and Debussy played the piano part at his last public appearance on 5th May of that year. He expressed his surprise over the fact that the sonata sounded so joyful and full of life while his internal state was quite the opposite. The *Cello Sonata*, written two years earlier, was planned as the first of six sonatas, three of which were actually written. With them Debussy intended to return to classicism. Debussy's classicism expresses itself in purity of line and in compression of utterance.

Many critics consider the *Bilitis Songs* to be among Debussy's very finest lyrical works. These settings of three poems by Pierre Louys were written in 1897. The first song is the best-known and is often performed independently. In it Bilitis relates how Pan teaches her music. In *La chevelure* Bilitis narrates her lover's dream while in *Le tombeau des naïades* Bilitis wanders in the cold forest where satyrs and naiads lie dead on the frozen ground.

Claude Debussy wrote *Children's Corner* for his three-year-old daughter Chouchou in 1908. The titles of the pieces are in English, presumably on account of Chouchou having had an English governess.

Though written for his small daughter, the music is as inspired as anything that Debussy wrote for his own instrument, the piano.

Gunilla von Bahr developed, in a short space of time, into one of the Nordic countries' leading flute soloists. She was born in 1941 and studied at the Stockholm College of Music, after which she played for five years in several of the country's leading orchestras. She is currently director of the Malmö Concert Hall as well as appearing regularly as a performer. She appears on 27 other BIS records.

Arve Tellefsen was born in Trondheim, Norway, in 1936. He began to study the violin there with Arne Stoltenberg and later studied in Oslo with Ernst Glaser. From 1954 to 1959 he studied with Henry Holst in Copenhagen and afterwards for two years with Ivan Galamian in New York and József Szigeti in Italy. Arve Tellefsen has been awarded several first prizes at international competitions. He has been leader of the Swedish Radio Symphony Orchestra and has made frequent concert tours. This is his second BIS recording.

Hans Pålsson was born in Helsingborg in the south of Sweden. He studied the piano with Robert Riefling in Copenhagen and Oslo and later with Hans Leygraf at the Staatliche Hochschule für Musik und Theater in Hanover from which he graduated in 1972. He has since given concerts in most of the European countries as well as in North America. Hans Pålsson is noted for the breadth of his musical interests which stretch from the classical and romantic repertoire to the present day. He appears on 8 other BIS records.

Erik Sædén is recognized as one of Sweden's finest singers. He is also one of its major character actors. He started his career with a solid musical education which included not only singing instruction at the State College of Music, Stockholm, but also training in church music, leading to the examination for cantors and organists. For several years he combined singing at the

opera with the post of cantor at one of the large Stockholm churches. He has created a hundred different parts on the opera stage and was one of the singers who, under the direction of Göran Gentele, helped to make the Stockholm opera famous for its acting. This is his third BIS recording.

Frans Helmerson was born in Sweden in 1945. His concert début took place in Stockholm in 1970. Following that début he took part in various international competitions and won top prizes at the 1971 Cassadó competition in Florence, the 1971 Geneva competition and the 1973 Munich competition. He gave his first London recital in 1975 and followed this with concert tours in both Western and Eastern Europe and in the USA. Frans Helmerson enjoys teaching, and has held important posts since 1973. From 1973 until 1978 he led the master class for cello players at the Norwegian College of Music in Oslo. Since 1978 he has led the master class at the college at Edsberg, near Stockholm. Since 1987 he has held a professorship at Gothenburg University. He appears frequently on television and appears on 9 other BIS records.

Märta Schéle grew up in Gothenburg. Besides her musical training in Sweden she also studied Lieder interpretation with Erik Werba and Gerald Moore and modern vocal music with Mauricio Kagel. She is one of the most versatile of Swedish singers, with a repertoire stretching from Lieder and oratorios to modern opera and jazz.

Elisif Lundén made her début as a piano soloist with the Gothenburg Symphony Orchestra at the age of 17 when she performed the Grieg *Concerto*. Besides lecturing at the Gothenburg College of Music she has performed widely as a recitalist, accompanist and chamber musician.

Dag Achatz was born in Stockholm of a Swedish mother and a Viennese father, both musicians. He won the first prize in the Maria Canals competi-

ition in Barcelona und was a top prizewinner in the Bavarian Radio Competition in Munich. He has played in over 20 countries, in important centres such as London, New York, Paris, Vienna, Berlin and Moscow. Dag Achatz lives in Switzerland and teaches in Geneva. He appears on 13 other BIS records.

Claude Debussy schrieb *Syrinx* gegen Ende seines Lebens für den berühmten französischen Flötisten Louis Fleury. *Syrinx* war einmal eine schöne Magd, in die sich Pan verliebte. Sie wies seine Annäherungsversuche zurück, indem sie sich im Schilf versteckte, bis sie im Sumpf versank. Auf der Suche nach der Magd schnitt Pan das Schilf um, und als er sie nicht finden konnte, machte er aus den Schilfrohren eine Flöte.

Die *Trois ballades de François Villon* gehören zu den letzten Liedern, die Debussy schrieb. Im Zusammenhang mit dem Vertonen des Dichters aus dem 15. Jahrhundert entwickelte er eine neue Tonsprache: rauher, dramatischer, mit archaischen Effekten. Im ersten Lied beklagt Villon die Unbeständigkeit seiner Geliebten. Das zweite ist ein Gebet an die Heilige Jungfrau, während das dritte die Lebhaftigkeit der Pariser Frauen preist!

Die beiden Sonaten für Violine bzw. Cello und Klavier wurden gegen Debussys Lebensende geschrieben, als er ernsthaft krank war und der Weltkrieg seinen Schatten über Europa warf. Die *Violinsonate* wurde 1917 komponiert, und Debussy spielte deren Klavierpart, als er am 5. Mai dieses Jahres zum letztenmal öffentlich erschien. Er drückte sein Staunen darüber aus, daß die Sonate so fröhlich und voller Leben klang, obwohl sein Gemütszustand genau umgekehrt war. Die zwei Jahre früher geschriebene *Cellosonate* sollte nach den ursprünglichen Plänen die erste von sechs Sonaten sein, von denen drei auch wirklich geschrieben wurden. Mit ihnen wollte

Debussy zum Klassizismus zurückkehren. Debussys Klassizismus findet seinen Ausdruck in klaren Linien und ausdrucksmäßiger Komprimiertheit.

Nach Ansicht vieler Kritiker gehören die **Chansons de Bilitis** zu den schönsten lyrischen Werken von Debussy. Diese Vertonungen dreier Gedichte von Pierre Louys wurden 1897 geschrieben. Das erste Lied ist das bekannteste und wird häufig separat aufgeführt. Hier erzählt Bilitis, wie Pan ihr Musik beibringt. In *La chevelure* gibt Bilitis den Traum ihres Geliebten wieder, während sie in *Le tombeau des naïades* im kalten Wald wandert, wo Satyren und Najaden tot auf dem gefrorenen Boden liegen.

Claude Debussy schrieb **Children's Corner** 1908 für seine dreijährige Tochter Chouchou. Die einzelnen Titel sind in englischer Sprache, vermutlich weil Chouchou eine englische Gouvernante gehabt hatte. Die Musik ist, obwohl für die kleine Tochter geschrieben, genauso inspiriert wie alles andere, das Debussy für sein eigenes Instrument, das Klavier, schrieb.

Gunilla von Bahr hat sich in kurzer Zeit zu einer führenden Soloflötistin Skandinaviens entwickelt. Sie wurde 1941 geboren und studierte an der Stockholmer Musikschule, danach wirkte sie fünf Jahre lang in mehreren führenden Symphonieorchestern Schwedens mit. Sie ist Konzerthauschef in Malmö, Schweden, spielt jährlich etwa 100 Konzerte und erscheint auf 27 weiteren BIS-Platten.

Hans Pålsson wurde im südschwedischen Helsingborg geboren. Er studierte Klavier bei Robert Riefling in Kopenhagen und Oslo, sowie später bei Hans Leygraf an der Staatlichen Hochschule für Musik und Theater in Hannover, wo er 1972 die künstlerische Reifeprüfung absolvierte. Seither konzertierte er in den meisten europäischen Ländern und in Nordamerika. Eines seiner Charakteristika ist die Weite seines musikalischen Horizonts, der sich vom Repertoire der Klassik und Romantik bis zur Gegenwart erstreckt. Er ist auf acht weiteren BIS-Platten zu hören.

Arve Tellefsen ist 1936 in Trondheim in Norwegen geboren. Er begann seine Violinstudien dort bei Arne Stoltenberg und setzte sie dann in Oslo bei Ernst Glaser fort. Zwischen 1954 und 1959 studierte er bei Henry Holst in Kopenhagen und weitere zwei Jahre bei Ivan Galamian in New York sowie bei József Szigeti in Italien. Er hat mehrere erste Preise in Wettbewerben erobert und hat als erster Konzertmeister des schwedischen Rundfunk-Symphonieorchesters gewirkt. Dies ist seine zweite BIS-Platte.

Erik Sædén ist als einer der besten schwedischen Sänger anerkannt. Er ist auch einer der großen Charakterschauspieler des Landes. Seine Solistenlaufbahn begann mit einer gediegenen musikalischen Ausbildung, die an der Kgl. Musikhochschule zu Stockholm Gesang, Opernschule, Kirchenmusik und Orgel umfasste. Während einiger Jahre war er zugleich Kantor an der Oscarskirche und Opernsänger an der Kgl. Oper zu Stockholm. Auf der Opernbühne hat er etwa 100 Rollen gestaltet, und er gehörte zu den Sängern, die unter der Leitung Göran Genteles die Stockholmer Oper auch in schauspielerischer Hinsicht berühmt machten.

Frans Helmerson wurde 1945 in Schweden geboren, und sein Konzertdebüt fand 1970 in Stockholm statt. Als Teilnehmer mehrerer internationaler Wettbewerbe gewann er erste Preise beim Cassadówettbewerb in Florenz 1971, in Genf 1971 und in München 1973. Nach seinem Solistendebüt in London 1975 folgten zahlreiche Konzertreisen in West- und Osteuropa und in den USA. Frans Helmerson unterrichtet gerne. 1973-78 leitete er die Meisterklasse für Cello an der Osloer Musikhochschule. Seit 1978 hat er den gleichen Posten an der Edsberger Musikschule des Schwedischen Rundfunks bei Stockholm. Seit 1987 ist er Professor an der Universität Göteborg und er erscheint regelmäßig im skandinavischen Fernsehen. Frans Helmerson hat neun weitere BIS-Platten eingespielt.

Märta Schéle wuchs in Göteborg auf. Neben der Musikausbildung in Schweden studierte sie auch Liedinterpretation bei Erik Werba und Gerald Moore, sowie moderne Vokalmusik bei Mauricio Kagel. Sie gehört zu den vielseitigsten schwedischen Sängern, mit einem Repertoire von Liedern und Oratorien bis zu moderner Oper und Jazz.

Elisif Lundén debütierte als Pianistin mit dem Göteborger Symphonieorchester im Alter von 17 Jahren mit Griegs *Konzert*. Sie hat an der Göteborger Musikhochschule unterrichtet, und widmete sich einer umfassenden Konzerttätigkeit als Solistin, Begleiterin und Kammermusiker.

Dag Achatz wurde in Stockholm als Sohn einer schwedischen Mutter und eines Wiener Vaters geboren, die Musiker waren. Er war erster Preisträger beim Wettbewerb Maria Canals in Barcelona und Laureat beim Wettbewerb des Bayerischen Rundfunks in München. Dag Achatz gab in über zwanzig Ländern Konzerte, darunter in bedeutenden Städten wie London, Paris, Berlin, New York und Moskau. Dag Achatz lebt in der Schweiz und unterrichtet in Genf. Er erscheint auf 13 weiteren BIS-Platten.

Claude Debussy écrit *Syrinx* vers la fin de sa vie pour le célèbre flûtiste français Louis Fleury. *Syrinx* fut une fois une ravissante jeune fille dont Pan tomba amoureux. Elle rejeta avec mépris sa cour, se cachant dans un lit de joncs jusqu'à ce qu'elle s'enfonce dans un marais. Pan coupa les joncs pendant qu'il était à la recherche de la jeune fille et, ne la trouvant pas, il se servit des joncs pour s'en faire une flûte.

Les *Trois ballades de François Villon* se trouvent parmi les dernières chansons écrites par Debussy. Dans ses arrangements des œuvres du poète du 15^e siècle, il développa un nouveau langage tonal: plus rude et dramatique avec des éléments archaïques. Dans la première chanson, Villon

pleure l'inconstance de sa bien-aimée. La seconde est une prière à Notre-Dame alors que la troisième célèbre l'entrain des Parisiennes!

Les *sonates pour violon et violoncelle* datent de la fin de la vie de Debussy; il était alors gravement malade et la Grande Guerre projetait son ombre sur l'Europe. La **sonate pour violon** fut composée en 1917 et Debussy joua la partie de piano à sa dernière apparition en public le 5 mai de la même année. Il exprima sa surprise devant le fait que la sonate sonnât si joyeuse et si pleine de vie tandis que son état intérieur était tout à l'opposé. Ecrite deux ans auparavant, la **sonate pour violoncelle** devait être la première de six; trois virent de fait le jour. Debussy voulait, avec elles, retourner au classicisme. Le classicisme de Debussy se caractérise par la pureté de la ligne et la compression de l'expression.

Plusieurs critiques considèrent les **Chansons de Bilitis** comme les meilleures œuvres lyriques de Debussy. Ces arrangements de trois poèmes de Pierre Louys datent de 1897. La première chanson est la mieux connue et elle est souvent chantée à part des autres. Bilitis y raconte comment Pan lui apprend la musique. Dans *La chevelure*, Bilitis relate le rêve de son amant tandis que dans *Le tombeau des naïades*, Bilitis erre dans la forêt froide où des satyres et des naïades gisent, morts, sur le sol gelé.

Claude Debussy écrit **Children's Corner** en 1908 pour Chouchou, sa fille de trois ans. Les titres des pièces sont en anglais, probablement parce que Chouchou avait eu une gouvernante anglaise. Bien qu'écrite pour une petite fille, la musique est tout aussi inspirée que n'importe quelle autre œuvre que Debussy écrit pour son propre instrument, le piano.

Gunilla von Bahr est rapidement devenue une des flûtistes les plus éminentes du Nord. Elle est née en 1941 et a étudié au conservatoire de musique de Stockholm, après quoi elle a joué pendant cinq ans dans plusieurs des orchestres les plus importants de la Suède. Elle est

responsable de l'Orchestre Symphonique de Malmö. Gunilla von Bahr a également enregistré 27 autres disques BIS.

Arve Tellefsen est né en 1936 à Trondheim, Norvège. Il y étudia le violon avec Arne Stoltenberg et poursuivit ses études à Oslo avec Ernst Glaser. De 1954 à 1959, il travailla avec Henry Holst à Copenhague et, ensuite, deux ans avec Ivan Galamian à New York et Szigeti en Italie. Arve Tellefsen a gagné plusieurs prix lors de compétitions internationales. Il a été premier violon de l'Orchestre Symphonique de la Radio Suédoise et il a fait de nombreuses tournées. Ceci est son second disque BIS.

Hans Pålsson est né à Helsingborg dans le sud de la Suède. Il a étudié le piano avec Robert Riefling à Copenhague et à Oslo, puis avec Hans Leygraf à la Staatliche Hochschule für Musik und Theater à Hanovre où il obtint son diplôme en 1972. Il a depuis donné des concerts dans la plupart des pays européens ainsi qu'en Amérique du Nord. Hans Pålsson est remarqué pour son vaste goût musical qui s'étend du répertoire classique et romantique à celui d'aujourd'hui. Il a enregistré 8 autres disques BIS.

Erik Sædén est reconnu comme l'un des meilleurs chanteurs de la Suède. Il commença sa carrière par une solide éducation musicale qui comprit non seulement des cours de chant au conservatoire de Stockholm, mais aussi des cours de musique sacrée le préparant au diplôme d'organiste. Pendant plusieurs années il mena de front une carrière de chant à l'opéra et d'organiste dans une des grandes églises de Stockholm. Il a interprété une centaine de rôles différents sur la scène d'opéra et fut un des chanteurs qui, sous la direction de Göran Gentele, aida à rendre l'opéra de Stockholm célèbre pour ses interprétations. Ceci est son troisième disque BIS.

Frans Helmerson est né en Suède en 1945. Il fit ses débuts à Stockholm en 1970. Il prit part à plusieurs compétitions internationales et gagna les premiers prix des concours Cassadó à Florence en 1971, de Genève en 1971 et de Munich en 1973. Ses débuts à Londres eurent lieu en 1975 et furent suivis de plusieurs tournées en Europe occidentale et orientale et aux Etats-Unis. Frans Helmerson aime enseigner et il a été le professeur de la classe supérieure de violoncelle au Collège Norvégien de Musique d'Oslo de 1973 à 1978. Depuis 1978, il remplit les mêmes fonctions au célèbre Collège de Musique de la Radio Suédoise à Stockholm. Depuis 1987 il est professeur à l'université de Gothembourg et il apparaît fréquemment à la télévision scandinave. Frans Helmerson a enregistré également 9 autres disques BIS.

Märta Schéle grandit à Gothembourg. Après avoir terminé son cours de musique en Suède, elle étudia l'interprétation de lieder avec Erik Werba et Gerald Moore et la musique vocale moderne avec Mauricio Kagel. Elle est une des cantatrices les plus douées de la Suède et son répertoire s'étend du lied et de l'oratorio à l'opéra moderne et au jazz.

Elisif Lundén fit ses débuts comme pianiste soliste avec l'Orchestre Symphonique de Gothembourg à l'âge de 17 ans en interprétant le concerto de Grieg. En plus d'enseigner au conservatoire national de musique de Gothembourg, elle poursuit une brillante carrière de récitaliste, accompagnatrice et chambriste.

Dag Achatz est né à Stockholm d'une mère suédoise et d'un père viennois, tous deux musiciens. Il a obtenu le premier prix du Concours Maria Canals à Barcelone et il est lauréat du concours de la Radio bavaroise à Munich. Il a joué dans plus de 20 pays et dans des centres importants tels que Londres, Paris, Berlin, New York et Moscou. Dag Achatz réside en Suisse et enseigne à Genève. Il a également enregistré 13 autres disques BIS.

5 I. Ballade de Villon à s'amyé

Faulse beauté, qui tant me couste cher,
Rude en effect, hypocrite doulceur,
Amour dure, plus que fer, à mascher:
Nommer te puis de ma deffaçon sœur.
Charme felon, la mort d'ung povre cuer,
Orgueil mussé, qui gens met au mourir.
Yeulx sans pitié! ne veut droict de rigeur.
Sans empirer, ung povre secourir?

Mieux m'est valu avoir esté crier
Ailleurs secours, c'eust esté mon bonheur:
Rien ne m'eust sceu de ce fait arracher;
Trotter m'en fault en fuyte à deshonneur.
Haro, haro, le grand et le mineur!
Et qu'est cecy? mourray sans coup ferir,
Ou pitié peult, selon ceste teneur,
Sans empirer, ung povre secourir.

Ung temps viendra, qui fera desseicher,
Jaulnir, flestrir, vostre espanie fleur:
J'en risse lors, se tant peusse marcher.
Mais las! neny: Ce seroit donc foleur.
Vieil je seray: vous laide et sans couleur.
Or, beuvez fort, tant que ru peult courir.
Ne donnez pas à tous ceste douleur
Sans empirer ung povre secourir.

Prince amoureux, des amans le greigneur,
Vostre malgré ne vouldroye encourir:
Mais tout franc cuer doit, par Nostre Seigneur.
Sans empirer, ung povre secourir.

Ballad to His Love

4'56

False beauty, so costly to me
Rude in effect, hypocritically sweet,
Amor so hard, harder than iron to eat;
Name if you can my sort of sister.
Charming felon, the death of a poor heart,
O haughty one, who sends people to their death,
Your eyes un pitying! Lacking nothing of rigour
Sans harm, to save a poor soul?

More use would have been to cry
Aid me, help me, this would have been my joy:
Rather to extricate myself,
Trotting to flee in dishonour.
Haro, help me, to old and young,
End, what is this? Dying without giving a blow
Or pity might, without getting worse
Sans harm, to save a poor soul.

A time will come which will wither,
Fade, blight your present bloom:
I laugh about it, so that I cannot walk,
But what! No, that would be stupid.
I would be old; you ugly and pale.
Drink fiercely, fast as you can run.
Do not succumb to this grief at all
Sans harm, to save a poor soul.

Amorous prince, scourge of lovers,
Yours in spite of everything
But every frank heart, by Our Lord,
Sans harm, to save a poor soul.

**[6] II. Ballade que Villon feit à la requeste
de sa mère pour prier Nostre-Dame**

Dame du ciel, regente terrienne,
Emperière des infernaux palux,
Recevez-moy, vostre humble chrestienne,
Que comprinse soyé entre vos esleuz,
Ce non obstant qu'onques riens ne valuz.
Les biens de vous, ma dame et ma maistresse,
Sont trop plus grans que ne suys pecheresse,
Sans lesquelz bien ame ne peult merir
N'avoir les cieulx, je n'en suis menteresse.
En ceste foy je vueil vivre et mourir.

A vostre Filz dictes que je suys sienne;
De luy soyent mes pechez absoluz:
Pardonnez-moy comme à l'Egyptienne,
Ou comme il feut au clerc Theophilus,
Lequel par vous fut quitte et absoluz,
Combien qu'il eust au diable faict promesse
Preservez-moy que je n'accomplisse ce!
Vierge portant sans rompure encourir
Le sacrement qu'on celebre à la messe.
En ceste foy je vueil vivre et mourir.

Femme je suis povrette et ancienne,
Qui riens ne scay, onques lettre ne leuz;
Au moustier voy dont suis paroissienne.
Paradis painct où sont harpes et luz.
Et ung enfer où damnez sont bouluz:
L'ung me faict paôur, l'autre joye et liesse.
La joye avoir fais-moy, haulte Déesse,
A qui pecheurs doivent tous recourir.
Comblez de foy, sans faincte ne paresse.
En ceste foy je vueil vivre et mourir.

**Ballad at the Request of His Mother
Beseeching Our Lady**

4'23

Lady of the sky, earthly regent
Empress of the infernal swamps,
Receive me, your humble christian
Who is one of your elected,
In spite of my unworthiness.
Your blessings, my lady and mistress
Are far greater than I am a sinner
Without which the good soul cannot merit
Reaching heaven. I am no liar.
In this faith I would live and die.

Say to your Son that I am his;
By him my sins are forgiven:
Pardon me like the Egyptian lady,
Or as he did to the cleric Theophilus
Who was remitted and absolved by you,
However much he had promised to the devil.
Preserve me from ever doing this,
Virgin, carrying without interruption
The sacrament that we celebrate in the mass.
In this faith I would live and die.

Lady. I am old and poor,
I know nothing, nor can I read;
See to Moustier where I am a parishioner
Paint paradise where there are harps and lutes.
And a hell where the damned are boiled:
One frightens me, the other brings joy and content.
Give me that joy, high Goddess,
To whom sinners should ever have recourse.
Overflowing with faith, without pretence or laziness:
In this faith I would live and die.

[7] III. Ballades des femmes de Paris

Quoy qu'on tient belles langagières
Florentines, Veniciennes,
Assez pour estre nessaigières,
Et mesmement les anciennes:
Mais, soient Lombardes, Romaines,
Genevoises, à mes perils,
Pienmontoises, Savoyiennes,
Il n'est bon bec que de Paris.
De beau parler tiennes chayères,
Ce-dit-on ... Napolitaines,
Et que sont bonnes cacquetières
Allemandes et Bruciennes;
Soient Grecques, Egyptiennes,
De Hongrie ou d'autre pais,
Espaignolles ou Castellanes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Brettes, Suysses, n'y scavent guères,
Ne Gasconnes et Tholouzaines;
Du Petit Pont deux harangères
Les concluront, et les Lorraines,
Anglesches ou Callaisiennes,
(Ay-je beaucoup de lieux compris?)
Picardes, de Valenciennes
Il n'est bon bec que de Paris.

Prince, aux dames parisiennes,
De bien parler donnez le pris;
Quoy qu'on die d'Italiennes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Ballad of the Ladies of Paris

1'54

What lovely linguists they are
Florentines, Venetians,
Sufficient to be messengers
And mesmerize the ancients;
But be they Lombards, Romans
Genoese at my peril
Piedmontese, Savoyennes
They are not as sharp-tongued as Parisians.
To speak well of such
That is to say... Neapolitans
And what good chatterers they are
Germans and Prussians;
Be they Greeks, Egyptians,
From Hungary or other countries,
Spaniards or Castillians
They are not as sharp-tongued as Parisians.

Bretons, Swiss, they hardly know,
Nor Gascons nor those of Toulouse;
From the Petit Pont two haranguers
Settle and those of Lorraine,
English or from Calais,
(Have I included lots of places?)
From Picardie and from Valence
They are not as sharp-tongued as Parisians.

Prince, to the ladies of Paris,
The prize is due for conversational powers;
Whatever one says of Italians
They are not as sharp-tongued as Parisians.

[11] I. La flûte de pan

Pour le jour des Hyacinthies,
il m'a donné une syrinx
faite de roseaux bien faillés,
unis avec la blanche cire
qui est douce à mes lèvres comme le miel.
Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux;
mais je suis un peu tremblante.
Il en joua après moi, si doucement
que je l'entends à peine.
Nous n'avons rien à nous dire,
tant nous sommes près l'un de l'autre;
mais nous chansons veulent se répondre,
et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.
Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes
qui commence avec la nuit.
Ma mère ne croira jamais que je suis restée
si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

[12] II. La chevelure

Il m'a dit: "Cette nuit, j'ai rêvé.
J'avais ta chevelure autour de mon cou.
J'avais tes cheveux comme un collier noir
autour de ma nuque et sur ma poitrine.
Je les caressais, et c'étaient les miens;
et nous étions liés pour toujours ainsi,
par la même chevelure la bouche sur la bouche,
ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.
Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres
étaient confondus, que je devenais toi-même
ou que tu entraies en moi comme mon songe."
Quand il eut achevé il mit doucement
ses mains sur mes épaules,
et il me regarda d'un regard si tendre,
que je baissai les yeux avec un frisson.

The Pan Flute

2'40

On hyacinth day
He gave me a syrinx
Of carefully cut reeds
Bound together with white wax
Soft as honey on my lips.
He teaches me to play, seated on his lap;
But I tremble a little.
He plays after me, so softly
That I can scarcely hear him.
We have nothing to say to each other
Though we are so near to each other;
But our songs wish to reply,
And in turns our lips unite on the flute.
It is late; now is the song of the green frogs
That commences with the night.
Never will my mother believe that I have stayed
Out so long looking for my lost sash.

The Head of Hair

3'23

He said: 'Last night I dreamed
That your hair was round my neck.
Your hair was like a black collar
Round the nape of my neck and on my breast.
I caressed the hair and it was mine
And thus we were united for ever,
By the same head of hair, mouth to mouth,
Just as two laurels often share one root.
And gradually it seemed to me that our limbs
Were so intertwined that I became you
And that you entered into me like a dream.'
When he had finished he gently laid
His hands on my shoulders
And he looked at me with such a tender look
That I lowered my eyes with a shudder.

13 III. Le tombeau des naïades

Le long du bois couvert de givre, je marchais;
mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de
petit glaçons,
et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse
et tassée.

Il me dit: "Que cherches-tu?

Je suis la trace du satyre.

Ses petits pas fourchus alternent
comme des trous dans un manteau blanc."

Il me dit: "Les satyres sont morts.

Les satyres et les nymphes aussi.

Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi
terrible.

La trace que tu vois est celle d'un bouc.

Mais restons ici, où est leur tombeau.

Et avec le fer de sa houe il cassa
la glace de la source où jadis riaient les
naïades.

Il prenait de grands morceaux froids,

et les soulevant vers le ciel pâle,

il regardait au travers.

The Naiads' Grave

3'14

I wandered through the wood covered in hoar-frost;
The hair in front of my mouth bloomed with little
icicles,

And my sandals were heavy with compacted, dirty
snow.

He said: 'What are you looking for?

I am the satyr's trace.

His little cleft steps alternate

Like holes in a white coat.'

He said: 'The satyrs are dead.

The satyrs and the nymphs too.

There has not been such a terrible winter for thirty
years.

The track you can see is of a he-goat.

But let us stay here where their grave is.

And with the blade of his hoe he broke
The ice on the spring where formerly the Naiads had
laughed.

He took some of the large cold pieces

And raising them against the pale sky

He looked through them.

INSTRUMENTARIUM

Gunilla von Bahr	Flute: August Richard Hammig, Markneukirchen, Germany
Arve Tellefsen	Violin: Joseph Guarnerius, Cremona 1739. Bow: Grünke, Germany
Hans Pålsson	Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin
Frans Helmerson	Cello: Lorenzo Ventapane, Naples 1820. Bow: Hans-Karl Schmidt, Dresden
Elisif Lundén	Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin
Dag Achatz	Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin

Recording data: [1] 1975-09-06 at Castle Wik, Sweden; [2-10] 1975-04-28, 1975-06-14 and 1975-07-22 at Nacka Aula, Nacka, Sweden; [11-13] 1975-08-14 at Nacka Aula, Nacka, Sweden; [14-19] 1980-05-01 at Nacka Aula, Nacka, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Scotch 206/208 and Agfa PEM468 tape, no Dolby

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: BIS

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: Stig Lundquist (photo: Bo Johansson)

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

© 1975 & 1980; © 1995, Grammofon AB BIS, Djursholm.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se